

## РЕШЕНИЕ

по делу № 077/07/00-8362/2020 о нарушении

процедуры торгов и порядка заключения договоров

27.05.2020 г. Москва

Комиссия Московского УФАС России по рассмотрению жалоб на нарушение процедуры торгов и порядка заключения договоров (далее - Комиссия),

рассмотрев жалобу ООО «Технология управления переводом» на действия Госкорпорации «Росатом» при проведении предварительного отбора в электронной форме на право заключения договора на услуги письменного перевода и дополнительные услуги для нужд организаций Госкорпорации «Росатом» (реестровый № 31908747970, далее - Закупка) в соответствии со ст. 18.1 Федерального закона от 26.07.2006 № 135-ФЗ «О защите конкуренции» (далее - Закон о защите конкуренции),

УСТАНОВИЛА:

В Московское УФАС России поступила жалоба Заявителя на действия Заказчика при проведении Закупки, мотивированная несогласием с проведенной оценкой заявки ООО «Технология управления переводом».

Проанализировав заявленный довод, Комиссия приходит к выводу о возможности рассмотрения указанной жалобы в порядке статьи 18.1 Закона о защите конкуренции, учитывая требования, установленные частью 10 статьи 3 Федерального закон от 18.07.2011 № 223-ФЗ «О закупках товаров, работ, услуг отдельными видами юридических лиц» (далее - Закона о закупках).

Проверив обоснованность доводов, приведенных в жалобе, в возражениях на нее и в выступлениях присутствовавших в заседании представителей участвующих в деле лиц, изучив материалы дела, Комиссией установлено следующее.

На официальном сайте Единой информационной системе в сфере закупок [www.zakupki.gov.ru](http://www.zakupki.gov.ru) (далее - ЕИС, Официальный сайт) Заказчиком размещено Положение о закупках товаров, работ, услуг (далее - Положение о закупках).

Как следует из представленных документов в материалы дела, ООО «Технология управления переводом» подало заявку для участия в Закупке.

Согласно документации по проведению предварительного квалификационного отбора участнику отправляется задание на тестовый перевод посредством ЭТП в виде уточняющего запроса на 3 (три) рабочих дня.

Указанное тестовое задание было получено участником, выполнено им и направлено в адрес Заказчика в установленном порядке.

22.04.2020 был подписан ПРОТОКОЛ № 191231/0451/405/4 заседания закупочной комиссии по рассмотрению заявок и подведению итогов (выбора квалифицированных участников) открытого предварительного квалификационного

отбора поставщиков услуг письменного перевода и дополнительных услуг для нужд организаций Госкорпорации «Росатом», согласно которому ООО «Технология управления переводом» получило 0 баллов за тестовый перевод.

Заявитель с указанной оценкой не согласился. При этом в ходе заседания представители Заявителя согласились со своими ошибками по пункту 4 и пункту 14, в связи с чем указанные ошибки не рассматривались в ходе заседания.

Комиссия, заслушав возражения Заказчика, оценив представленные документы и сведения в их совокупности и взаимной связи, установила следующее.

Согласно пунктам 13, 14 части 10 статьи 4 Закона о закупках в документации о конкурентной закупке должны быть указаны критерии оценки и сопоставления заявок на участие в такой закупке, а также порядок оценки и сопоставления заявок на участие в такой закупке.

В рамках оценочной стадии, в срок, указанный в извещении о проведении предварительного квалификационного отбора, комиссия оценивает и сопоставляет заявки участников, допущенных до участия в предварительном квалификационном отборе. Цель оценочной стадии заключается в выставлении каждой заявке оценки в соответствии с предусмотренными документацией оценочными критериями и порядком оценки. Если участником предварительного квалификационного отбора не предоставлены документы или сведения, необходимые исключительно для целей оценки заявок, не являющиеся основанием для отклонения заявки на отборочной стадии, участник получает по этим критериям минимально возможную оценку (пункт 11.1 Раздела 1 Приложения № 12 к ЕОСЗ и пункт 11.1 Части 2 Тома 1 Документации по лоту № 1).

Согласно пункту 1.6 Части 2 Тома 1 Документации при признании отбора состоявшимся, участниками, прошедшими предварительный квалификационный отбор, будут признаны участники отбора, получившие по результатам оценки не менее 50,00 (пятидесяти) баллов и заявки на участие которых решением комиссии, сформированной Организатором, соответствуют всем требованиям документации.

Разделом 4 «Критерии и методика оценки заявок на участие в предварительном квалификационном отборе» Части 1 Тома 1 Документации установлены критерии и методика оценки заявок на участие в предварительном отборе.

Пунктом 1.3 раздела 4 «Критерии и методика оценки заявок на участие в предварительном квалификационном отборе» Части 1 Тома 1 Документации установлен критерий оценки «Оценка тестового перевода», согласно которому методика оценки по указанному критерию указана в приложении № 1 к разделу 4 Части 1 Тома 1 Документации.

Закупочная комиссия провела оценку заявок участников предварительного квалификационного отбора и оценила по критериям, установленным в соответствии с разделом 4 «Критерии и методика оценки заявок на участие в предварительном квалификационном отборе» Части 1 Документации предварительного квалификационного отбора

По критерию «Оценка тестового перевода» Закупочная комиссия, рассмотрев

направленный Заявителем тестовый перевод, приняла решение с учетом допущенных ошибок присвоить ООО «Технология управления переводом» индекс качества 4,17 и, соответственно, 0 баллов по указанному критерию, что зафиксировано в протоколе заседания закупочной комиссии по рассмотрению заявок и подведению итогов от 22.04.2020 № 191231/0451/405/4.

Также на основании пункта 1.6 Части 2 Тома 1 Документации согласно пункту 4.3 протокола комиссией принято решение признать не прошедшим предварительный квалификационный отбор по результатам оценки заявок участников ООО «Технология управления переводом», получившее по результатам оценки менее 50,00 (пятидесяти) баллов).

Представители Заказчика пояснили, что участником в тестовом переводе, направленном Заявителем, выявлено: 1 критическая ошибка (смысл: 1 – неверный перевод), 11 существенных ошибок (грамматика: 2 – синтаксис; смысл: 1 – неверный перевод, 6 – пропуск слов; 1 – вставка; терминология: 1 – единообразие) и 4 незначительных ошибки (грамматика: 1 – синтаксис, 2 – пунктуация; смысл: 1 – пропуск слов).

При этом, исходя из формулы, индекс качества составляет  $((1 * 2) + (11 * 1) + (4 * 0,5)) / 3,6 = 4,17$ .

В соответствии с ГОСТ Р EN 15038–2014 «Услуги населению. Услуги переводческие. Требования к услугам», «переводчик обязан перевести смысл текста с исходного языка на язык перевода таким образом, чтобы переведенный текст соответствовал правилам языка перевода», а также обязан учитывать «терминологические конвенции (условия) из специальной области», «грамматику, отражающую структуру предложений, орфографию, пунктуацию, правописание, диакритические знаки», «лексику, включающую лексическую связность, фразеологическую корректность» (п. 5.4.1).

В соответствии со стандартом ПР 50.1.027–2014 «Правила оказания переводческих и особых видов лингвистических услуг» качество перевода определяется как «показатель оценки осуществленного перевода, который определяется точностью, качеством и соблюдением норм и правил языка перевода»; компетентность в предметной области определяется как «осведомленность в определенной специальной предметной (тематической) области и владение профессиональным языком и терминологией этой области» (п. 4.1).

Также Заказчиком на заседании Комиссии представлен подробный разбор каждой допущенной участником ошибки.

Изучив указанный разбор допущенных ошибок, представители Заявителя пояснили, что малая их часть справедлива, но в то же время – несущественна. Тем не менее, остальные вызывают вопросы. В частности, вопросы отнесения к тем или иным категориям, которые трактуются произвольно, что позволяет отнести к ошибкам даже правильные варианты.

При этом, указав на допущенные ошибки, Заявитель также указал и на перечень использованных источников при переводе текста, где содержатся как политехнический словарь по энергетике и ядерной безопасности, так и интернет-источники.

Вместе с тем представители Заказчика указали на то, что допущенные Заявителем, в частности, грамматические ошибки нельзя трактовать как незначительные, поскольку такие ошибки напрямую искажают смысл предложения.

Относительно других ошибок установлено, что Заявителем, например, некорректно передан союз «и», поскольку в переводимом предложении было указано: «питательной и продувочной», Заявитель же в своем переводе указывает - feedwater/blowdown water, что предполагает выбор только одного из вариантов, а не оба варианта.

Как было отмечено выше, косая черта может использоваться как в значении союза или, так и в значении союза и. Использование косой черты вместо запятой недопустимо. Речь идет о перечислении элементов оборудования, каждый из которых входит в перечень. Диагностика электрических аппаратов, распределительных устройств электростанций и подстанций — не то же самое, что диагностика электрических аппаратов или распределительных устройств электростанций и подстанций.

Аналогичная ошибка допущена Заявителем по п. 3, потому что Заявитель переводит «электрических аппаратов, распределительных устройств электростанций и подстанций» как «electric equipment/power plant and substation switchgear».

Кроме того, Заявителем по п. 8 была допущена существенная ошибка в переводе словосочетания «поля фильтрации очистных сооружений АЭС», которое Заявитель перевел как «Очистные сооружения».

Так, согласно возражениям Заказчика, «поля фильтрации очистных сооружений» и «очистные сооружения» — разные вещи, поскольку поля фильтрации представляют собой разновидность очистных сооружений. Замена одного понятия другим — грубое нарушение смысла.

Согласно требованиям ПР 50.1.027-2014, перевод — это «изложение содержания документа средствами другого языка при полном сохранении семантики содержания и отсутствия произвольных сокращений текста».

В соответствии с методикой и классификацией ошибок согласно приложению № 1 к разделу 4 Части 1 Тома 1 Документации к смысловым ошибкам, в том числе, относится: «Пропуск одного или нескольких слов в пределах одного предложения, не оправданный с точки зрения точной передачи смысла оригинала».

Также соответствие степени тяжести «существенная», т. к. существенные ошибки — это ошибки, «частично искажающие смысл исходного текста или его восприятие» (там же).

Указанные выше и в пояснениях Заказчика допущенные ошибки обусловлены тем, что участником при переводе текста не были в полном объеме использованы англо-русские словари специфической отрасли, а также то, что Заявитель пытался сократить профессиональный технический текст на более благозвучный и удобочитаемый, вместе с тем, Комиссия соглашается с Заказчиком в том, что в данном случае такой перевод был некорректен, что в конечном итоге привело к иным грамматическим, смысловым и терминологическим ошибкам, недопустимым

при оказании услуг Заказчику в атомной отрасли.

Так, например, про ошибку 10 Заявитель пояснил, что им при переводе была пропущена часть текста, так как в оригинале была «тавтология», которую он не хотел переносить в перевод.

Предположение о том, что словосочетание на пусковых энергоблоках на этапе ввода в эксплуатацию представляет собой тавтологию, которую необходимо устранить, некорректно.

Вместе с тем, согласно пояснениям Заказчика, на пусковых энергоблоках — обстоятельство места, оно указывает, где осуществляются измерения; на этапе ввода в эксплуатацию — обстоятельство времени, оно указывает, когда осуществляются измерения. В переводе сохранено только обстоятельство времени, обстоятельство места отсутствует. As the power units are being commissioned — это не «вводимый в эксплуатацию энергоблок», как утверждает Заявитель; это обстоятельство времени: «когда энергоблоки вводятся в эксплуатацию» (см. значения союза as в: Новый большой англо-русский словарь = New English-Russian Dictionary: в 3 т. Ок. 250 000 терминов. Т. 1 / под общ. ред. Ю. Д. Апресяна. — М: Русский язык, 1994. — С. 146).

Учитывая конкретные фактические обстоятельства, Комиссия признает жалобу Заявителя необоснованной.

Руководствуясь частью 20 статьи 18.1 Закона о защите конкуренции, Комиссия

РЕШИЛА:

1. Признать жалобу ООО «Технология управления переводом» (ИНН:7715885001, ОГРН:1117746764926) на действия Госкорпорации «Росатом» (ИНН:7706413348, ОГРН:1077799032926.) при проведении Закупки необоснованной.
2. Снять ограничения, наложенные письмами Московского УФАС России от 15.05.2020 № ПО/27696/20, от 21.05.2020 ПО/29248/20.

Настоящее решение может быть обжаловано в арбитражный суд в течение трех месяцев со дня его принятия.